



ASSOCIATION "PORTES DE BRETAGNE ET D'EUROPE"  
 RESEAU "SI TOUS LES PORTS DU MONDE..."  
 La Vignette  
 35 350 St Coulomb - France  
 Tél : +33 (0)2 99 81 62 86  
 Fax : +33 (0)2 99 81 64 17  
 coordination@sitouslesportsdumonde.com  
 www.sitouslesportsdumonde.com  
 SIRET > 45034078100019  
 CODE APE > 913 E  
 LICENCES > 350904 - 350905

**SI TOUS LES PORTS DU MONDE**

FEBRERO DE 2006 / # 002 /

SAINT-MALO / ILLE ET VILAINE / CADIZ / DUBLIN / GENOVA / GLASGOW

MARSEILLE / GAMAGORI / CALVI / RÉGION GUADELOUPE

# últimas noticias



(editorial)

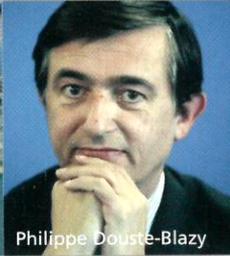
SAINT-MALO

CADIZ

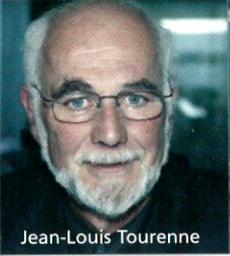
Saint-Malo (port)



René Couanau



Philippe Douste-Blazy



Jean-Louis Tourenne



Tierra de empresarios y de intercambios desde hace más de dos siglos, Saint-Malo sigue abriéndose al mundo. La llegada del TGV (tren de alta velocidad), la creación del parque tecnológico Rennes/Saint-Malo y el desarrollo de nuestros polígonos industriales son algunas muestras de nuestro dinamismo.

Cuna de la red 'Si todos los puertos del mundo', Saint-Malo sigue comprometiéndose con vosotros, apreciados miembros de allende los mares.

¡Compartamos nuestro "savoir-faire", multipliquemos los lazos económicos, culturales y turísticos, exploremos nuestros potenciales, unamos nuestras fuerzas para navegar conjuntamente viento en popa hacia el futuro!

Este es mi deseo para el año 2006...

René Couanau

Alcalde de Saint-Malo y diputado nacional  
Presidente de la comarca de Saint-Malo

## Un padrino de excepción

Philippe Douste-Blazy, ministro de Asuntos Exteriores, apadrina nuestra asociación.

"Sensible a los esfuerzos que realiza a favor de los intercambios culturales y económicos (...), le he pedido a nuestros embajadores en España, Irlanda, Portugal, Reino Unido y Japón que reciban a 'Si todos los puertos del mundo...' y a sus miembros lo mejor que les sea posible".

## Ille-et-Vilaine se compromete con la red

El Conseil Général d'Ille-et-Vilaine ha firmado un convenio plurianual con nuestra red para los tres próximos años y subvenciona la asociación. "Somos conscientes de que una mejor comprensión de las respectivas culturas es una condición previa a cualquier acción conjunta", señala Jean-Louis Tourenne, Presidente del Conseil Général, que añade: "Si todos los puertos del mundo..." es una idea genial. El título conlleva ya en sí mismo una voluntad y una esperanza. El resto de la frase debe ser completada por el resto de los miembros para darle a sus acciones sentido, contenido, orientación y eficacia".

(Se comprometen...)



D. Vlasto



V. Lurel

G. Canu



J-F. Garrec



C. Renoult

### Marsella

Primer puerto de Francia y tercera región económica francesa, Marsella quiere desarrollar los intercambios en el marco de la red en los sectores de la cultura y del turismo euromediterráneo.

### Guadalupe

El puerto situado más al oeste de la zona euro trabaja con nuestra red para la creación del evento "Destino Guadalupe" junto con la Région Guadeloupe y la cámara de comercio de Basse-Terre con ocasión de la llegada de los barcos participantes en la regata "La Ruta del Ron" (Route du Rhum) en noviembre de 2006.

### CCI de Rennes y Quimper

Las Cámaras de Comercio y de Industria (CCI) son instituciones encargadas de conectar a las empresas de su área con los diferentes servicios del gobierno. Sus objetivos coinciden con los nuestros en cuanto a estimulación del desarrollo comercial e industrial en sus aspectos internacionales con el correspondiente asesoramiento.

### EDF

Electricité de France, líder francés de la producción, distribución y comercialización de la electricidad en Europa, es uno de nuestros nuevos miembros asociados a través de su sistema energético insular, responsable del conjunto de islas francesas, entre las que se encuentran Córcega y Guadalupe.



MARSEILLE

GLASGOW

# Entrevistas



## Jean-Guy Le Floch

Presidente-Director-General de la empresa francesa Armor-Lux y vicepresidente de la Comisión Financiera de la Cámara de Comercio de Quimper. Su grupo textil cuenta con 700 empleados, 10 marcas diferentes y representa 70 millones de euros de volumen de negocio, el 15% del cual en exportaciones.



Jean-Guy Le Floch

Irene García

## Irene García

Vicepresidenta de la Fundación Provincial de Cultura de Cádiz. La provincia de Cádiz, situada en el sur de España, dispone de una gran riqueza cultural y patrimonial, que la convierte en destino de numerosos turistas. Dada su diversidad geográfica, 800.000 personas viven entre mar y montaña.

### <))) ¿Qué espera de la red 'Si todos los puertos del mundo'?

*En el sector textil nos hemos resentido fuertemente de la competencia internacional a consecuencia de la mundialización, y es muy importante no quedarse al margen. En este sentido, la red es una oportunidad más para desarrollarse en el mercado internacional. Las ciudades miembros, tanto por su importancia como por su situación geográfica, corresponden perfectamente a nuestras líneas de productos relacionados con el mar, y constituyen por ello mercados muy interesantes.*

### Y por su parte, ¿qué le gustaría compartir?

*Ya comparto mis relaciones personales, y estoy orgulloso de haber contribuido a establecer lazos con la cámara de comercio de Quimper. Espero poder motivar a nuevos miembros en Bretaña, pues trabajar juntos beneficia al conjunto de nuestra economía. Independientemente de nuestra actividad principal, tenemos como denominador común el mar, y la red nos estimula. Por ejemplo, en el viaje conjunto a Japón ya programado, los contactos de Armor-Lux y de Thermes Marins de Saint-Malo van a crear una dinámica para todo el grupo.*

### ¿Cuáles son los objetivos que debe priorizar 'Si todos los puertos del mundo' <)))

*En los dos próximos años, vamos a tener que seguir estructurando el club de empresarios antes de crecer más. Ya hemos conseguido tener una buenas relaciones, ahora está en nuestras manos el estabilizar los contratos de negocios. Actuar sobre el terreno también es imprescindible para tener éxito en las exportaciones, por lo que hay que multiplicar los contactos directos. La red, que dispone del savoir-faire para que podamos viajar en batallón, está ahí para hacernos aún más eficaces.*

### ¿Cuáles son los objetivos que debería privilegiar 'Si todos los puertos del mundo'?

*Nuestro deseo es desarrollar las colaboraciones entre los distintos miembros de la red, pues todos tenemos los mismos objetivos. Es una muy buena idea la de utilizar la cultura como medio de conocimiento mutuo, así como un impulso para la economía. Además, crear actividades conjuntas en los diferentes puertos nos obliga a plantearnos objetivos más ambiciosos, tanto para nuestros conciudadanos como en el extranjero.*

### ¿Qué tipo de acciones responden a estos objetivos?

*Estamos planificando numerosos proyectos, y al menos uno tendrá lugar cada año. Ya estuvimos en Saint-Malo y en Vitré hace unas semanas para intercambiar opiniones y presentar un espectáculo a más de 1.100 alumnos de secundaria y al público en general. Pero detrás de estas actividades puntuales que sirven de nexo, hay todo un trabajo de equipo en cuestiones transversales que estimulan la industria cultural y nuestra economía en general. La red es para nosotros no un elemento que uniformiza, sino más bien un punto de encuentros que estimula el intercambio de experiencias, la originalidad y las particularidades de cada uno de nosotros.*



R. Beaumanoir



A. Baldeschi

## Groupe Beaumanoir

El Grupo textil Beaumanoir destaca gracias a varias marcas como Cache-Cache o Scottage, con más de 500 tiendas en Francia y en el extranjero. Su Presidente-Director-General muy implicado en iniciativas deportivas, es actualmente el presidente del club de fútbol USSM de Saint-Malo, para el cual alberga grandes ambiciones.

## Ets Baldeschi

Rehabilitador de patrimonio histórico en Bretaña y en Guadalupe y constructor de viviendas.

## Bretagne International

La asociación que depende del Conseil Regional tiene como misión asesorar a las empresas bretonas en su implantación en el extranjero. Está presente en 40 países a través de 50 corresponsalías.

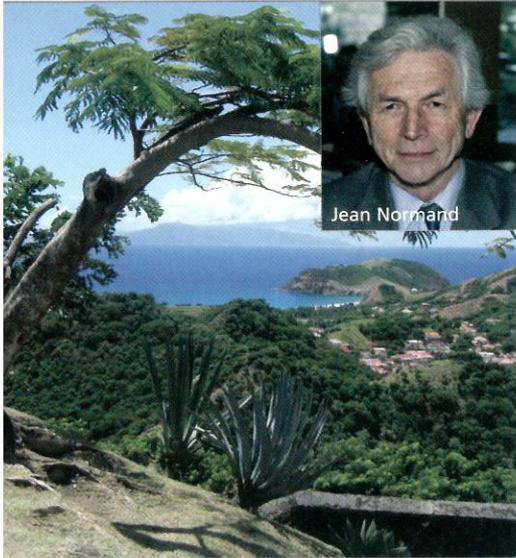


GAMAGORI



DUBLIN

# las comisiones



Jean Normand

“La red es una puerta abierta hacia el mundo que confirma la vocación marítima de nuestra provincia: su misión es crear sinergias y estimular actividades conjuntas entre sus diferentes miembros. En el marco de las diferentes comisiones temáticas de ‘Si todos los puertos del mundo’ se contemplan diferentes acciones que contribuyen a la promoción de la economía de Ille-et-Vilaine, como por ejemplo nuestro parque tecnológico o la atracción de turismo, tanto individual como de negocios. La relación entre cultura y economía no resulta tan extraña para los inversores sensibles a las identidades culturales, ya que el contexto cultural eleva tanto la valoración histórica de una sociedad como el contexto económico. Cada talento, independientemente de su sector de competencias, es un embajador en potencia”, analiza Jean Normand, vicepresidente del Conseil Général d’Ille-et-Vilaine (entidad equivalente a nuestras diputaciones) de las áreas de empleo, economía, investigación, tecnologías y universidades.

## Biotecnologías

La comarca de Saint-Malo ha creado recientemente un parque tecnológico en torno a las biotecnologías, el mar y la salud, en colaboración con el tecnoparque “Rennes-Atalante”. Este nuevo parque en plena expansión cuenta ya con empresas innovadoras y laboratorios de investigación, y se integra en un polo de competitividad con vocación mundial seleccionado por el gobierno francés. El parque se basa en la conexión en red de empresas privadas, centros de investigación públicos y de enseñanza superior para crear verdaderos ecosistemas de crecimiento. ‘Si todos los puertos del mundo’ es para nosotros una idea original que compartimos, según la cual los responsables económicos se nutren también de cultura y de intercambios: esta es la razón por la que queremos que los miembros de la red se reúnan antes del verano para poder intercambiar experiencias y confrontar proyectos en el sector de las biotecnologías marinas”, comenta Henri-Jean Lebeau, vicepresidente de la comarca de Saint-Malo y responsable de finanzas, y del parque tecnológico. Si desea saber más y/o participar en esta comisión, escriba a : [technologies@sitouslesportsdumonde.com](mailto:technologies@sitouslesportsdumonde.com)

## Turismo de negocios

“Lo que atrae a los congresistas a una ciudad, además de la calidad de los equipamientos, es el ambiente y el alma propia de la región. Y en la red, tenemos todo eso. Si ponemos en común nuestros medios, podemos presentar un conjunto lleno de posibilidades y ventajas”, resume Olivier Watine. El director del palacio de congresos de Saint-Malo trabaja cotidianamente con sus homólogos en todo el mundo para movilizar a los profesionales del turismo de negocios. Federando todas las instituciones de las ciudades miembros de la red, el Comité Provincial de Turismo d’Ille-et-Vilaine/Haute Bretagne y las Cámaras de Comercio, vamos a poder intercambiar nuestras bases de datos de clientes, crear una bolsa de congresos y desarrollar nuestras actividades gracias al sector internacional. En esta línea, se elaborará un documento para presentar todas las ofertas de la red y sus diferentes iniciativas. Esta sinergia es imprescindible para informarse mutuamente sobre condiciones técnicas y prospecciones comerciales. ¿Esta línea de trabajo le interesa? Escriba a : [tourisme@sitouslesportsdumonde.com](mailto:tourisme@sitouslesportsdumonde.com)



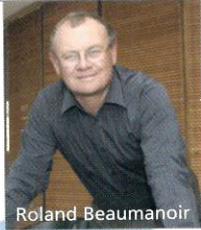
Henri-Jean Lebeau



Olivier Watine



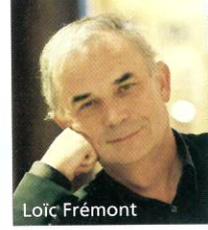
Max Hardy



Roland Beaumanoir



Claude Renault



Loïc Frémont



## Desarrollo sostenible

Consciente de que el medio ambiente es un tema que preocupa internacionalmente y algo importante para nuestro futuro, la red 'Si todos los puertos del mundo' está constituyendo un grupo de trabajo integrado por personas competentes en la materia en cada ciudad miembro. Dichos especialistas realizarán una serie de auditorías en los distintos puertos para detectar necesidades y permitir encuentros entre responsables de este ámbito para intercambiar experiencias y elaborar distintos proyectos.

"Por ejemplo, Glasgow busca un tratamiento para sus residuos sólidos pero no quiere utilizar incineradoras. Dado que se han encontrado soluciones alternativas, ¿por qué no proponerles lo que se ha hecho en otros sitios antes de iniciar nuevos y quizás larguísimo estudios?", propone el francés Max Hardy, director del centro operacional de Bretaña Este del Grupo Veolia Agua. Podemos, además, compartir experiencias y nuestro savoir-faire en numerosos campos, que se extienden desde el dominio de energías al acondicionamiento de viviendas pasando por la calidad de las aguas hasta los transportes urbanos.

Si quiere hacernos llegar sus experiencias en la materia, envíe un mensaje a: [devdurable@sitouslesportsdumonde.com](mailto:devdurable@sitouslesportsdumonde.com)

## Deporte

El deporte constituye un ámbito que se presta a la federación por excelencia. Esta comisión se organiza en torno a varias manifestaciones que permiten articular los contactos transversalmente. Estamos trabajando, por ejemplo, con la Diputación de Cádiz en un proyecto de intercambio entre jóvenes músicos que tendría lugar en la ciudad andaluza en el marco del cincuentenario de la Gran Regata el próximo mes de julio, en la que participarán más de 70 barcos y de 400 jóvenes de numerosos países, con salida desde Saint-Malo. Con el mismo espíritu, 'Si todos los puertos del mundo' está asociada a la Región de Guadalupe, la Cámara de Comercio de Basse-Terre y la red insular de EDF (Electricidad de Francia) para crear nuevos encuentros culturales y económicos entre las dos áreas, aprovechando el acontecimiento de la "Route du Rhum" (regata de los fórmulas 1 del mar entre Saint-Malo y la isla caribeña de Guadalupe). Este año dos grandes clubes de Saint-Malo van a funcionar también como laboratorio de ideas: se trata de la Sociedad Nacional de la Bahía de Saint-Malo (SNBSM) y de la Unión Deportiva de Saint-Malo (USSM), entidad presidida por Roland Beaumanoir. Tanto el club náutico como el club de fútbol tienen los mismos objetivos de apertura y de intercambios que la red. "¡Nuestra máxima ambición sería crear una Olimpiada de puertos del mundo!", sueña Claude Renault, presidente de la SNBSM.

¿Desea unirse a este equipo o proponer nuevas asociaciones deportivas? Escriba a: [sport@sitouslesportsdumonde.com](mailto:sport@sitouslesportsdumonde.com)

## Cultura

Desde 1997, la cultura es a la vez el eje y el catalizador de la red, y ya hemos recorrido juntos un buen trecho del camino. El resultado es que, actualmente, cinco territorios europeos (Cádiz, Glasgow, Dublín, Génova y Saint-Malo) trabajan en sinergia sobre una buena base profesional y de amistad, que es a la vez reactiva y creativa. En el 2006, la reciprocidad va a ser el centro de cualquier iniciativa de desarrollo. El Teatro de Saint-Malo se convertirá en el escaparate de los puertos del mundo al recibir producciones musicales españolas, irlandesas, italianas y escocesas: la próxima cita será con un cuarteto genovés en noviembre. También los jóvenes talentos tienen sus sitios en las cinco ciudades gracias a la colaboración con una sala de conciertos de Saint-Malo, "l'Omnibus": el pasado mes de noviembre, cuatro artistas escoceses estuvieron ensayando con un grupo pop de Saint-Malo durante una semana, para luego tocar en el festival "Celtic Connections" de Glasgow. El entusiasmo es tal que la red está dispuesta a apadrinar dos días de dicho festival el año que viene, y el grupo formado por artistas de las dos nacionalidades volverá a tocar en Génova este verano. También se va a retomar la iniciativa de las conferencias-illustradas con espectáculo; la siguiente girará en torno a Glasgow, tras la experiencia con Cádiz de este año.

¿Tiene un proyecto cultural que pueda desarrollarse en el marco de la red?

Contacte con:

[culture@sitouslesportsdumonde.com](mailto:culture@sitouslesportsdumonde.com)

# competencias cruzadas



**Todos los días, el equipo de coordinación de la red basado en Saint-Malo sirve de centro de información y de recursos a quien lo desee. Por citar algunos ejemplos de asesoramiento de proyectos :**

## **Cádiz > Génova**

Génova, aunque conoció hace unos años una crisis en el sector de astilleros, ha sabido renovarse cambiando de dirección y al mismo tiempo de imagen. La provincia de Cádiz, que experimenta igualmente un descenso de actividad en este sector, ha llevado a cabo una misión para conocer las estrategias y políticas implementadas por los genoveses. Empresarios y responsables políticos y económicos de los dos países se reunieron el pasado mes de junio para intercambiar experiencias.

## **Génova > Glasgow**

La red ha permitido los contactos que han dado lugar a la organización del festival "Paganini" que tendrá lugar en Glasgow en marzo de 2006. Gracias a los encuentros propiciados en el marco de la red, varios miembros han iniciado proyectos conjuntamente, como en este caso, dedicado a Paganini, embajador de Génova en el mundo. La ciudad italiana presta para la ocasión el violín del músico y compositor genovés.

## **Glasgow > Génova**

El ayuntamiento de Génova acaba de organizar un seminario internacional sobre la especificidad del turismo en grandes ciudades industriales. Dicho ayuntamiento encargó al equipo de coordinación de la red el encontrar a la persona que representara a Glasgow. Malcolm Green, teniente de alcalde de la ciudad escocesa, fue el escogido.

## **Glasgow > Marsella**

Glasgow, a pesar de ser una ciudad de afinidades mayoritariamente francófonas, no se había hermanado aún con ninguna ciudad francesa. Actualmente, la red aporta su granito de arena a los intercambios entre esta ciudad y Marsella, que han fructificado y han dado lugar a un convenio de colaboración entre ambas ciudades que se firmará en abril.

## (Recortes de prensa)

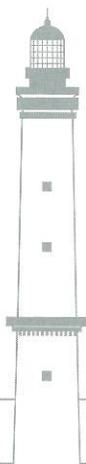
"'Si tous les ports du monde...'" en la confluencia de la economía, el turismo, la cultura y la política", revista *Entreprise* 35

"Gamagori se interesa de cerca por el savoir-faire bretón en el sector de las biotecnologías marinas, puesto que el pescado y el marisco son la base de la alimentación japonesa". *Ouest France*

"El actor Jean Reno, de ascendencia gaditana, estuvo ayer en Cádiz, gracias a una iniciativa de la red 'Si todos los puertos del mundo...'" *Diario de Cádiz*

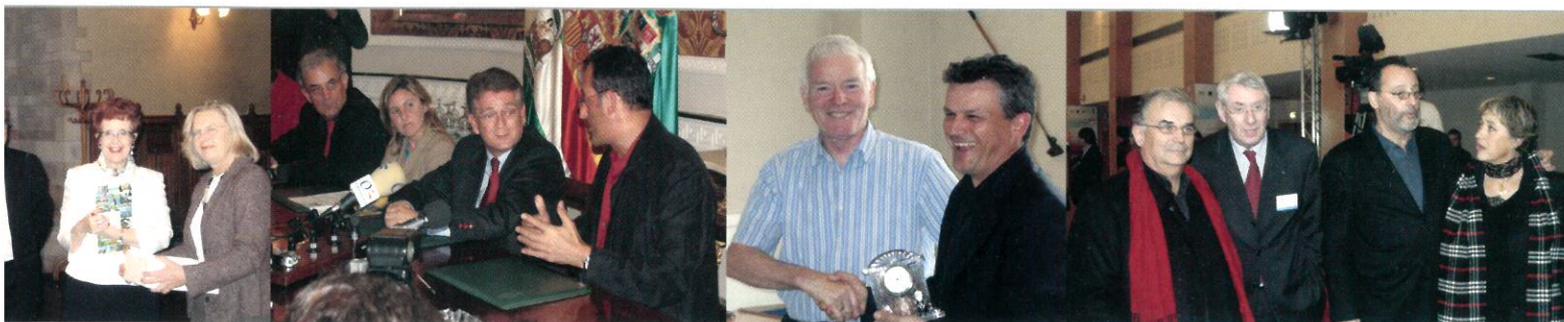
"Ahora que tanto se habla de mundialización, St-Malo se sitúa en un destacado primer plano junto a ciudades portuarias de tanta solera tan importantes como Génova, Cádiz o Glasgow". *Ouest France*

"El espectáculo "Flamenco Fusión Andalusi", a la vez cristiano, árabe y judío, representa una excelente lección de tolerancia". *Ouest France*



GENOVA

(agenda)



### > 11-12-13 de enero

Conferencias ilustradas sobre "Andalucía, encuentro de las tres culturas", con el espectáculo de música araboandaluza del grupo "Flamenco Fusión andalusí" como final de las sesiones en el Teatro de Saint-Malo y en el Centro Cultural de Vitré, en colaboración con la Fundación Provincial de Cultura de Cádiz y de la Inspección Académica de Ille-et-Vilaine.

### > 27 de enero

Reunión "Intercambios y encuentros de jóvenes promesas", entre profesionales del sector cultural de la red en Glasgow.

### > 28-29 de enero

El grupo de Saint-Malo "Ko & Joséphine" y cuatro artistas escocesas participaron conjuntamente en el festival "Celtic Connections" de Glasgow. El grupo pop de Ille-et-Vilaine y las artistas de música tradicional celta tocaron en el club del festival (1000 personas el sábado por la noche) y en el teatro Tron, tras una semana de ensayos en noviembre pasado que tuvieron lugar en la sala de conciertos "l'Omnibus" de Saint-Malo.

### > del 5 al 8 de marzo

Después de Portugal en 2004, Irlanda es el país invitado de honor de la siguiente edición de PRORESTEL, la feria de hostelería y gastronomía dedicada a profesionales de la cámara de comercio de Saint-Malo ([www.saint-malo.cci.fr](http://www.saint-malo.cci.fr)), de la cual también es colaboradora nuestra red.

La red organiza, además, en el marco del PRORESTEL y en colaboración con Olivier Roellinger, la cena europea 'Si todos los cocineros de los puertos del mundo...' el lunes 6 de marzo en el Château Richeux. Ross Lewis será el chef irlandés encargado de preparar el menú.

### > del 15 al 18 de marzo

Festival "Paganini" en Glasgow, que incluye una serie de conciertos excepcionales y la exposición del violín de Paganini prestado por el ayuntamiento de Génova, dueño del instrumento; nuestra red estuvo en el inicio del proyecto del Glasgow Royal Concert Hall junto al ayuntamiento genovés.

### > 19 de marzo

Jean Reno, padrino de la red, será declarado "hijo adoptivo" por la Excelentísima Diputación Provincial de Cádiz: una simple vuelta a sus raíces para este actor internacional.

### > del 3 al 9 de abril

El ayuntamiento de Saint-Malo está organizando una gran operación de comunicación en la estación Montparnasse de París para promocionar el inicio de la línea de alta velocidad que deja la capital francesa a sólo tres horas de la ciudad; nuestra red también participará en el evento.

### > del 5 al 8 de abril

El teatro de Saint-Malo y 'Si tous les ports du monde...' acogerán la tercera edición del Festival Europeo de Institutos de Enseñanza Francófonos (FETLYF). Más de 200 alumnos y 20 bailarines vendrán de Europa y Canadá para participar en una veintena de actuaciones en francés en el escenario de nuestro teatro. [www.fetlyf.com](http://www.fetlyf.com)

### > 10 de mayo

El parque tecnológico "Rennes-Atalantes-Saint-Malo" organizará el desayuno temático "Biotecnología en Europa" en el palacio de congresos de la ciudad. Nuestra intervención: identificar a las personas competentes en esta materia en las regiones miembros, para presentar el funcionamiento del sector en sus respectivas zonas y actuar como interlocutor con los organizadores.

### > junio

El grupo "Ko & Joséphine" volverá a coincidir en un escenario genovés con las cuatro artistas escocesas.

### > 14 de octubre

Nuestra red colaborará en el proyecto "Leer en Irlanda", de la Droguería de Marina y de la asociación "Identités plurielles" de Saint-Malo.

### > 17-18 y 19 de noviembre

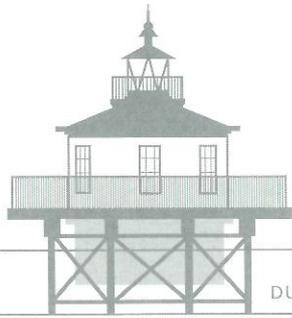
En el marco de la temporada teatral 2006-2007, un cuarteto genovés realizará una gira de tres conciertos en la provincia de Ille-et-Vilaine, que incluirá las ciudades de Vitré, Saint-Malo y Saint-Aubin du Cormier.

### > noviembre

Realización del proyecto "Destino Guadalupe" con la Región de Guadalupe y la cámara de comercio de Basse-Terre con ocasión de la regata "La Route du Rhum".

### > y además

"Los puertos del mundo en Japón", "Jóvenes promesas musicales en el puerto de Cádiz", "Misión de ID35 a Glasgow" e "Irlanda en Quimper", con Armor-Lux y la CCI de Quimper.



DUBLIN



CADIZ

## (Unas líneas del capitán)

*Caminando juntos a diario, avanzamos todos a gran velocidad. Espero que la lectura de este boletín nos haya proporcionado la ocasión de pararnos un rato, observar el camino recorrido y pensar en las próximas etapas.*

*Nuestra manera de viajar juntos ha seducido a Marsella, segunda ciudad de Francia, Japón...*

*Nuestros proyectos también son conocidos en Casablanca, Montreal, Dinamarca, ... Tenemos en nuestras manos una estupenda brújula con cinco puertos europeos que nos indican el norte, el sur, el este y el oeste.*

*Cada uno debe utilizarla según sus necesidades y, sobre todo, compartir su diario de a bordo para poder consolidar nuestros mutuos anclajes.*

*Loïc Frémont  
Director de  
'Si tous les ports du monde...'*

### (instituciones)



### (miembros)



### (miembros asociados)



### (colaboradores)



### (establecimientos colaboradores)



redacción > Karin Soulard

Publicación mensual. Responsable de contenidos: Cécile Chévalier. Responsable de diseño: Muriel Clavier. Responsable de edición: Muriel Clavier. Responsable de distribución: Muriel Clavier. Responsable de impresión: Muriel Clavier.